

Mediating Multilingualism by Sharing Gaelic Voices

Gordon Wells, Soillse Project Manager

International Language Fest on Indigenous and Endangered Languages

Department of Linguistics, North-Eastern Hill University, Shillong

25th October 2019

Gaelic: Why *Island* Voices?



For Scotland as a whole, the proportion of the population aged 3 and over able to speak Gaelic was 1.1 per cent (58,000 people). The council areas with the highest proportions able to speak Gaelic were Na h-Eileanan Siar (52 per cent), Highland (5 per cent) and Argyll & Bute (4 per cent).

<http://www.scotlandscensus.gov.uk/documents/censusresults/release2a/StatsBulletin2A.pdf> Accessed August 2018

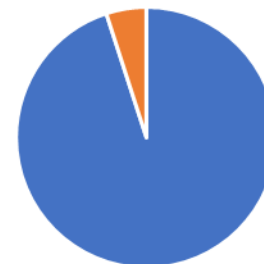
Gaelic speakers as a percentage of Scottish population



Gaelic speakers as a percentage of Argyll and Bute population



Gaelic speakers as a percentage of Highland population



Gaelic speakers as a percentage of Outer Hebrides population

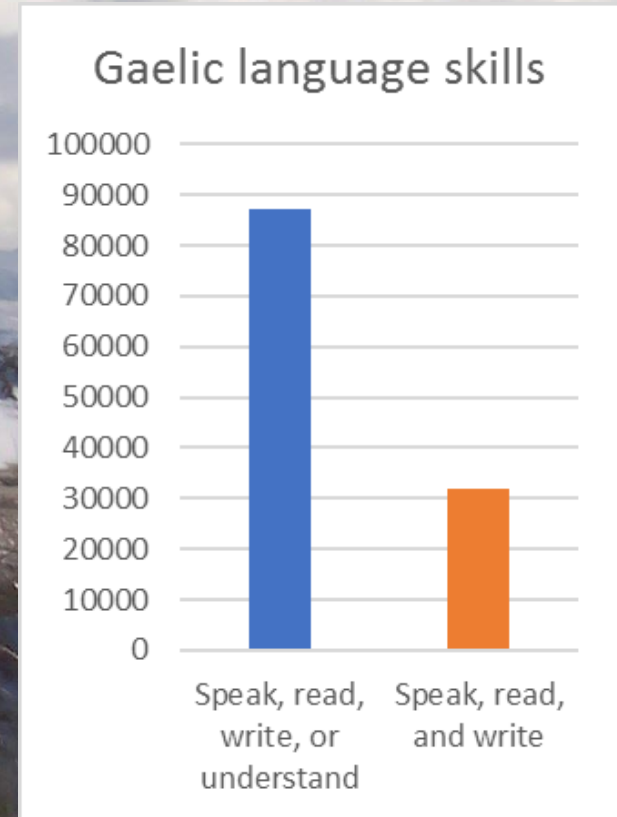


■ Non-Gaelic speakers ■ Gaelic speakers ■ ■

■ Non-Gaelic speakers ■ Gaelic speakers ■ ■

Gaelic: Why Island *Voices*?

In 2011, the proportion of the population aged 3 and over in Scotland who could speak, read, write OR understand Gaelic was 1.7 per cent (87,000). Within this group, the number of people who could speak, read AND write Gaelic in 2011 was 32,000, 0.6 per cent of the population aged 3 and over.



Island Voices Videos

The screenshot shows a web browser window displaying the YouTube channel page for 'Island Voices Videos'. The browser's address bar shows the URL 'youtube.com/user/GordonWellsUist'. The YouTube interface includes a search bar with 'island voices' entered, a navigation menu on the left with options like Home, Trending, Subscriptions, Library, and History, and a 'SIGN IN' button. The channel banner features a blue ocean wave image with the text 'Fiosrachadh - Information' and social media icons. The channel profile picture is a colorful abstract design, and the channel name 'Island Voices Videos' is displayed with '647 subscribers' and a red 'SUBSCRIBE' button. Below the channel name are navigation tabs for HOME, VIDEOS, PLAYLISTS, CHANNELS, DISCUSSION, and ABOUT. The main content area shows a video player for 'A Gaelic Journey (English Version): Benbecula to Raanast' with a thumbnail of a coastal landscape. The video player shows a progress bar at 0:16 / 9:59. To the right of the video player, the video title is 'A Gaelic Journey (English Version): Benbecula to Raanast', followed by '3,843 views • 6 years ago'. The description reads: 'The Scottish Island Voices Project (Guthan nan Eilean) visits Ireland. This version of the documentary has an English commentary. You can also hear some Irish and Scottish Gaelic conversation, subtitled with an English translation.' Below the description is a link: 'Island Voices: <http://guthan.wordpress.com/about/>'. The Windows taskbar at the bottom shows various application icons and the system tray with the time '16:16' and date '07/10/2019'.

ISLAND VOICES – GUTHAN NAN EILEAN

Slices of Life and Work in the 21st Century Hebrides – for language learners, and anyone else!

Home About Series 1 Series 2: Outdoors Series 2: Generations Series 2: Enterprise Extras Playlists Research/Reports
Bonnie Prince Charlie Great War Gaelic Journeys Storytellers Norman Maclean Other Tongues

Type text to search here ...

About

Go to comments Leave a comment Edit

This website hosts pages of links to video and other materials in the Guthan nan Eilean/Island Voices Series, and carries news about the project. It is also a means of communicating ideas and suggestions from local and remote users, who may be teachers or learners of English or Gaelic. Comments are invited on any of the posts, and will be moderated before publication.

Over 150 videos in English and Gaelic can be accessed by clicking on any of the "Series One", "Series Two" or "Extras" tabs at the top of the page. These pages also give links to full transcripts for each clip, formatted as "Clìstore" units (thereby also granting one-click online dictionary access), as well as catalogues for each collection which list topic, level, and language content of the films. The "Playlists" tab gives access to "feature-length" compilations.




RSS feed



Recent Posts










- Ceòlas Course
- Singing on the pipes
- Peatcutting: slow burner catches fire
- Uist Guide for Gaelic Learners
- Gathered and Shared – Poems and Music
- Learning Gaelic: Effort and Reward
- रीस्टोर प्रोजेक्ट – Re-Store Project
- "Cearcall a' Chuain"

Phase One: Series One








Island Voices

Slices of Contemporary Hebridean Life and Work
in
40 English and Gaelic videos presented for language learners

Craigard Day Centre – Re-Store Recycling Project – Hebridean Food Ceòlas Summer School – Taigh Chearsabhagh Museum and Art Centre Bi Beò Songwriters

Short online films with transcripts and translations,
suitable for pre-intermediate to post-intermediate learners,
totalling 3 hours of listening material divided evenly between the two languages

English	Gàidhlig
Craigard Day Care Centre	Creag Àrd
Ciilstore Unit 601	Ciilstore Unit 701
Interview: Client Donald Mackinnon Ciilstore Unit 602	Agallamh: Dòmhnall MacFhionghuin Ciilstore Unit 702
Interview: Supervisor Marnie Keltie Ciilstore Unit 603	Agallamh: Fìoraidh Dhòmhnallach Ciilstore Unit 703
Re-Store Furniture Recycling Project	Pròiseact Re-Store
Ciilstore Unit 604	Ciilstore Unit 704
Interview: Craftsman Seumas Macdonald Ciilstore Unit 605	Agallamh: Seumas Dòmhnallach Ciilstore Unit 705
Interview: Director Neil Macdonald Ciilstore Unit 606	Agallamh: Niall Dòmhnallach Ciilstore Unit 706
Hebridean Food: Smokehouse	Taigh Toitidh
Ciilstore Unit 607	Ciilstore Unit 707
Interview: Environmental Health, Alasdair Maceachen Ciilstore Unit 608	Agallamh: Alasdair MacEachainn Ciilstore Unit 708
Hebridean Food: Cookery Demonstration – Taste of Uist	Còcaireachd – Blas Uibhist
Ciilstore Unit 609	Ciilstore Unit 709
Interview: Isabel Graham Ciilstore Unit 610	Agallamh: Iseabail Graham Ciilstore Unit 710
Ceòlas – Music Summer School	Ceòlas – Sgoil Shamhraidh
Ciilstore Unit 611	Ciilstore Unit 711
Interview: Chair Mary Macinnes Ciilstore Unit 612	Agallamh: Màiri NicAonghais Ciilstore Unit 712
Interview: Administrator Mary Ellen Stewart Ciilstore Unit 613	Agallamh: Mary Elen Stiùbhart Ciilstore Unit 713
Interview: Student Dale Cummings Ciilstore Unit 614	Agallamh: Ruairidh MacIleathain Ciilstore Unit 714
Taigh Chearsabhagh Museum and Art Centre	Taigh Chearsabhagh
Ciilstore Unit 615	Ciilstore Unit 715
Interview: Heritage Officer Caitriona MacCuish Ciilstore Unit 616	Agallamh: Caitriona NicCumhais Ciilstore Unit 716
Interview: Student Donald Ferguson Ciilstore Unit 617	Agallamh: Dòmhnall Fearghasdan Ciilstore Unit 717
Bi Beò Songwriting Partnership	Bi Beò
Ciilstore Unit 618	Ciilstore Unit 718
Interview: Lyricist James MacLetchie Ciilstore Unit 619	Agallamh: Seumas MacIleidich Ciilstore Unit 719
Interview: Musician James de Las Casas Ciilstore Unit 620	Òran: Seumas MacIleidich Ciilstore Unit 720

Phase One: Series Two

Island Voices *Outdoors*

Slices of contemporary Hebridean Life and Work
in
32 English and Gaelic videos presented for language learners



*Croftwork and Harvesting – Peat Cutting – Lazy Bed Construction
Catching Razorfish – Surfing and Windsurfing*

Short online films with transcripts and translations,
suitable for pre-intermediate to post-intermediate learners,
totalling 2 hours 40 minutes of listening material between the two languages



Island Voices *Generations*

Slices of contemporary Hebridean Life and Work
in
32 English and Gaelic videos presented for language learners



*Children's Parliament in Uist and Barra – Crofting and Boatbuilding Skills at School
Lifelong Learning at Scotland's Gaelic College – Family Fun at Grimsay Boat Day*

Short online films with transcripts and translations,
suitable for pre-intermediate to post-intermediate learners,
totalling 2 hours 50 minutes of listening material between the two languages



Island Voices *Enterprise*

Slices of contemporary Hebridean Life and Work
46 English and Gaelic videos presented for language learners



*Seatrek to St Kilda – Greenspace Research – Galson Estate Trust
Seallam Genealogy Centre – Tobar an Dualchais Digitisation Unit
Am Pàipear Community Newspaper – Writer Norman Maclean*

Short online films with transcripts and translations,
suitable for intermediate and post-intermediate learners,
totalling 3 hours 50 minutes of listening material between the two languages



Phase One: Sample Documentaries and Interviews

<u>Peatcutting</u>	<u>Buain na Mònadh</u>
<i>Clilstore Unit 624</i>	<i>Clilstore Unit 724</i>
Interview: Peatcutter Archie Campbell (Process)	Agallamh: Eairdsidh Caimbeul (Buain)
<i>Clilstore Unit 625</i>	<i>Clilstore Unit 725</i>
Interview: Peatcutter Archie Campbell (Social practices)	Agallamh: Eairdsidh Caimbeul (Cleachdaidhean)
<i>Clilstore Unit 626</i>	<i>Clilstore Unit 726</i>

Phase Two: Community Creation

Great War

[Go to comments](#) [Leave a comment](#)



This page brings together all the recordings made as part of the “An fheadhainn tha laighe sàmhach” project commemorating the outbreak of the First World War – An Cogadh Mòr. You can find out more about it on the [project blog](#), run by Comann Eachdraidh Uibhist a Tuath (North Uist Historical Society). In the links column you can click on the “Ipadio” or “Youtube” link to go directly to the recording, or on the “Wordpress” link to read the Island Voices blogpost about it. A “Clilstore” link will take you to a wordlinked transcript.

Bonnie Prince Charlie

[Go to comments](#) [Leave a comment](#)



This page brings together all the recordings made as part of the Stòras Uibhist Bonnie Prince Charlie project. You can find out more about it on the [Visit the Outer Hebrides](#) site. In the links column you can click on the “Ipadio” link to go directly to the recording, or on the “Wordpress” link to read the Island Voices blogpost about it.

Phase Two: Individual Creation

2. Sgeulachdan Thormoid



This collection of six Gaelic stories (plus an introduction) was created by Norman Maclean – Tormod MacGill-Eain. The recordings were made during visits to his house by Gordon Wells in October 2015. In the "links" column you can click on "Youtube" to go directly to the recording of the appropriate story. A "Clilstore" link will take you to a wordlinked transcript. You can click on any word to take you directly to an online dictionary to find its meaning.


Cilistore online dictionary access

Mail - gw.smo@uhi.ac.uk Wordlink

Not secure | multidict.net/wordlink/?navsize=1&sl=gd&url=http://multidict.net/cilistore/page.php?id=3328

Cilistore About Island Voices Sgeulachdan Thormoid Unit info

Dòmhnall Phàdraig agus Màiri Claire



Dòmhnall Phàdraig agus Màiri Cl...

Dà fhichead bliadhna pòsda. Sin cho fada 's a tha Dòmhnall Phàdraig agus a bhean, Màiri Claire, air a bhith a' fuireach còmhla ann an taigh beag tughaidh san Àird Mhòr an Uibhist a Deas. Bha am bodach 's a' chailleach cho sona ri dà bhròg agus chan iarradh iad an saoghal fhàgail. Aaw!

Sin gus an deach Màiri Claire gu fèill Strachan ann an Talla An Iochdair air an t-seachdain seo chaidh! Nach do thill i dhachaigh le **sgàthan** mòr coig troighean air fad 's air leud, is chuir i e an taic a' bhalla anns an taigh bheag.

An ath latha, tràth sa mhadainn, an dèidh dhan bhodach 'bass' a ghabhail, bha e ga thiomachadh fhèin leis an t-searbhadair air beulaibh an sgàthain.

Bha a bhean an ath doras anns an t-seomar-cadail. Bha i gun èirigh fhathast 's i feuchainn ri norrag a ghabhail. A dh' aon bheum, chuala i an duine aice a' burralaich:

"A MHÀIRI CHLAIRE, A MHÀIRI CHLAIRE, BHEIL THU GAM CHLUINNTEIL?"

Cilistore About Island Voices Sgeulachdan Thormoid Unit info

Short url: http://multidict.net/cs/3328

Multidict navigation frame Help About

Word Go Multidict will try these wordforms in rotation (on relick)

sgàthan **sgàthan** ← sgàth ↔


From ↔ To Dictionary English (en) Am Faclair Beag meanbh

Am Faclair Beag

Cainnt nan daoine, leis na daoine, airson na daoine

Cuir a-steach am facal a tha thu a' lorg: sgàthan Lorg!

Lorg adhartach...

Am Faclair Beag	Dwelly
sgàthan /sga:han/ <i>fir. gin.</i> -ain, <i>iol.</i> -an 1 looking glass, mirror 2 reflector	sgàthan -ain, -an, <i>sm</i> Mirror, looking glass. 2** Gazing stock. Is math an sgàthan sùil caraid,... an corr
's math an sgàthan sùil caraid the best mirror is an old friend, a true friend will speak the truth	sgàthan balgach <i>sm</i> Convex mirror.
sgàth /sga: / <i>fir. gin.</i> -a, <i>iol.</i> -an 1 shade, shadow 2 dread, apprehension	sgàthan-còmhnard <i>sm</i> Plain mirror.
sgàth /sga: / <i>boir. gin.</i> -a, <i>iol.</i> -an 1 hurdle 2 wattled door	sgàthan tolgach <i>sm</i> Concave mirror.
sgath /sgah/  <i>fir. gin.</i> -a, <i>iol.</i> -an 1 tiny piece, particle 2 anything 3 nothing	fèath nan eun <i>sm</i> Calmness. Fèath nan eun mar sgàthan , <i>as calm as a mirror</i> : Fèath nan eun fion... an corr
sgàthan-bearraidh <i>fir. gin.</i> -ain-bhearraidh, <i>iol.</i> -an-bearraidh	

Windows taskbar: 16:37 26/02/2019

ISLAND VOICES – GUTHAN NAN EILEAN

Slices of Life and Work in the 21st Century Hebrides – for language learners, and anyone else!



About

Series 1

Series 2: Outdoors

Series 2: Generations

Series 2: Enterprise

Extras

Playlists

Research/Reports

Bonnie Prince Charlie

Great War

Gaelic Journeys

Storytellers

Norman Maclean

Other Tongues

Type text to search here...



Other Tongues

Edit



In the spirit of ["Sharing Gaelic Voices"](#) and ["Mother Tongues and Other Tongues"](#) this page brings together links to the various Island Voices video documentaries from [Series 1](#), from Series 2 [Outdoors](#), [Generations](#), or [Enterprise](#), or from [Gaelic Journeys](#) which are now also available in languages other than English and Gaelic. Click on ["YouTube"](#) to go straight to the film, ["Clilstore"](#) if you also want the Wordlinked transcript, or ["WordPress"](#) for the original Island Voices post which introduces the film.



RSS feed



Recent Posts

- [Talking with Magaidh Smith](#)
- [Island Voices MOOT](#)
- ["Website to Watch"](#)
- [Reading Island Voices – Aloud!](#)
- [Skol-Veur C'houezelek Bro-Skos](#)
- [Reading Aloud Symposium](#)
- [Sealladh Eòrpach air Saoghal Thormoid](#)
- [Ceòlas Course](#)
- [Singing on the pipes](#)
- [Peatcutting: slow burner catches fire](#)

Language	Film	Links
Basque	Gaelic Journey	YouTube Clilstore WordPress
	Lazybeds	YouTube Clilstore WordPress
Breton	Scotland's Gaelic College	YouTube Clilstore WordPress
Hindi	Re-Store Project	YouTube Clilstore WordPress
Irish	Gaelic Journey	YouTube Clilstore WordPress
Japanese	Gaelic Journey	YouTube Clilstore WordPress
Manx	Gaelic Journey	YouTube Clilstore WordPress
Polish	Peatcutting	YouTube Clilstore WordPress
Scots	Kist o Riches	YouTube Clilstore WordPress
Urdu	Re-Store Project	YouTube Clilstore WordPress
	Surfing	YouTube Clilstore WordPress
Welsh	Gaelic Journey	YouTube Clilstore WordPress

रीस्टोर प्रोजेक्ट - Restore Project: Hindi documentary



रीस्टोर प्रोजेक्ट दक्षिणी यूइस्ट के बोर्निश गांव में चल रहा है।
इसे खॉरम ट्रेनिंग लिमिटेड चलाता है।
और इसके लिए इसे यूरोपियन यूनियन से मदद मिलती है।
इस प्रोजेक्ट का काम पुराने फ़र्नीचर और किताबों का फिर से इस्तेमाल करना है।
वर्कशॉप में शेमस मैकडोनल्ड इस प्रोजेक्ट को मिले पुराने फ़र्नीचर को सुधार रहे हैं।
वो इसकी सफ़ाई और मरम्मत करते हैं।
कई बार इसे ज़्यादा मज़बूत बनाने के लिये, वो इसपर और भी काम करते हैं।

Short url: http://multidict.net/cs/6555

Multidict navigation frame Help About
Word Go
गांव
From → To Dictionary Esc
hi English (en) Glosbe
S P D PMA

गांव in English

translation and definition "गांव", Hindi-English Dictionary online

गांव

IPA: [gɑːʋ]; Type: noun;

- village** {noun}
 - a rural habitation of size between a hamlet and a town
 - कार्लोस नाम का एक आदमी किसी पहाड़ी गांव में उस बूढ़े आदमी की तलाश में आया।
 - A man named Carlos came to a mountain village looking for that old man.
 - rural settlement**
 - village, hamlet
 - hamlet** {noun}
 - small settlement in a rural area
 - country** {noun}
 - गांव सूने पड़े थे।
 - The dwellers in open country ceased."
 - thorp** {noun}
- Show declension of गांव

English Version

Adobe Premiere Pro - E:\5 HP Z600 My Videos\Rannafast8.prproj

File Edit Project Clip Sequence Marker Title Window Help

Project: Rannafast8.prproj

Source: BenbeculaAirport 02.avi Audio Mixer: Sequence 01 Effect Controls Program: Sequence 01

BenbeculaAirport 02.avi
Movie, 720 x 576 (1.067) , video used 1 time
00:00:15:19, 25.00 fps
48000 Hz - 16-bit - Stereo , audio used 1 time
Untitled Tape

Name	Label	Media Type	Frame R
BAEngSub5		Still Image	25.00 fps
BASubEng6		Still Image	25.00 fps
BenbeculaAirpo		Movie	25.00 fps
BenbeculaAirpo		Movie	25.00 fps
BenbeculaAirpo		Movie	25.00 fps
BenbeculaAirpo		Movie	25.00 fps
BenbeculaAirpo		Movie	25.00 fps
BenbeculaAirpo		Movie	25.00 fps
BenbeculaAirpo		Movie	25.00 fps
BenbeculaAirpo		Movie	25.00 fps
BenbeculaAirpo		Movie	25.00 fps
BenbeculaAirpo		Movie	25.00 fps
BenbeculaAirpo		Movie	25.00 fps
BernerayCottsr		Movie	25.00 fps
BernerayCottsr		Movie	25.00 fps
BernerayCottsr		Movie	25.00 fps

Timeline: Sequence 01

00:00:21:13

00:00:00 00:00:15:00 00:00:30:00 00:00:45:00 00:01:00:00 00:01:15:00 00:01:30:00 00:01:45:00 00:02:00:00 00:02:15:00 00:02:30:00 00:02:45:00

Video 4

Video 3

Video 2

Video 1

Audio 1

Audio 2

Audio 3

Audio 4

ChucksTune.wmv Volume:Level

VORannaf VO2Rna VO2RnaFEng 03 VORannaf VORar VORannal VO2RnaFEng 0 VO2RnaFEng 05.avi VORannafEr VO2RnaF VO2RnaFEng 06. VORannaf VO2RnaFEn

14:51 08/10/2019

Other Tongues

Adobe Premiere Pro - E:\5 HP Z600 My Videos\RannafastItalian1.prproj

Project Clip Sequence Marker Title Window Help

Source: BenbeculaAirport 02.avi | Audio Mixer: Sequence 01 | Effect Controls | Program: Sequence 01

Timeline: Sequence 01

00:03:43:04 | 00:00:15:19 | 00:00:23:12



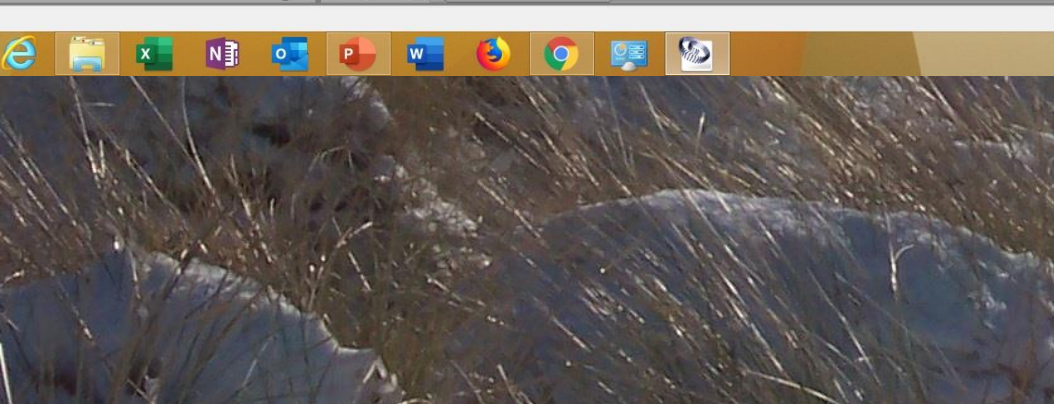
Adobe Premiere Pro - E:\5 HP Z600 My Videos\RannafastJapan.prproj

File Edit Project Clip Sequence Marker Title Window Help

Project: RannafastJapan.prproj | Source: BenbeculaAirport 02.avi | Audio Mixer: Sequence 01 | Effect Controls | Program: Sequence 01

Timeline: Sequence 01

00:00:23:12 | 00:00:15:00 | 00:00:30:00 | 00:00:45:00 | 00:01:00:00 | 00:01:15:00 | 00:01:30:00



Adobe Premiere Pro - E:\5 HP Z600 My Videos\RannafastJapan.prproj

Info History Effects

Contains: Presets, Audio Effects, Audio Transitions, Video Effects, Video Transitions

Timeline: Sequence 01

00:00:21:23 | 00:00:15:00 | 00:00:30:00 | 00:00:45:00 | 00:01:00:00 | 00:01:15:00 | 00:01:30:00 | 00:01:45:00 | 00:02:00:00 | 00:02:15:00 | 00:02:30:00 | 00:02:45:00

Audio tracks

Timeline: Sequence 01

00:00:21:13

00:00 00:00:15:00 00:00:30:00 00:00:45:00

Video 4

Video 3

Video 2

Video 1

Audio 1

Audio 2

Audio 3

Audio 4

Video 4

Video 3

Video 2

Video 1

Audio 1

Audio 2

Audio 3

Audio 4

Video 1

Audio 2

Audio 3

Audio 4